УДК 811.161.1

ПОДГОТОВКА КОМПЕТЕНТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕСТНЫХ УНИВЕРСИТЕТАХ ЗОНЫ СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ ХЭЙЛУНЦЗЯН[1]

Лин Чэнь
Старший преподаватель,
Институт международного образования хэйхэского университета,
город Хэйхэ, Китай
E-mail: li0451-0451@yandex.ru

Статья посвящена вопросам подготовки квалифицированных переводчиков русского языка в университетах зоны свободной торговли Хэйлунцзян в контексте активно развивающегося сотрудничества между Китаем и Россией. Целью исследования является анализ методов и стратегий обучения переводчиков, применяемых в университетах Хэйлунцзяна, с акцентом на выявление направлений для их оптимизации и повышения конкурентоспособности выпускников на международном рынке труда. Работа основана на анализе опыта ведущих учебных заведений региона (Хэйлунцзянский университет, Харбинский политехнический университет и Даляньский университет иностранных языков). Статья предоставляет комплексный обзор состояния и перспектив развития переводческого образования в зоне свободной торговли Хэйлунцзян.

Ключевые слова: обучение переводу, русско-китайский перевод, подготовка переводчиков в КНР, Хэйлунцзянский университет, компетентный переводчик.

TRAINING COMPETENT RUSSIAN LANGUAGE TRANSLATORS IN LOCAL UNIVERSITIES IN THE HEILONGJIANG FREE TRADE ZONE

Ling Chen
Lecturer, Institute of International Education, Heihe University,
Heihe City, China
E-mail: li0451-0451@yandex.ru

The article is devoted to the issues of training qualified Russian language translators at universities in the Heilongjiang Free Trade Zone in the context of actively developing cooperation between China and Russia. The purpose of the study is to analyze the methods and strategies for training translators used in universities in Heilongjiang, with an emphasis on identifying areas for their optimization and increasing the competitiveness of graduates in the international labor market. The work is based on an analysis of the experience of leading educational institutions in the region (Heilongjiang University, Harbin Polytechnic University and Dalian Foreign Studies University). The article provides a comprehensive overview of the state and prospects for the development of translation education in the Heilongjiang Free Trade Zone.

Keywords: translation training, Russian-Chinese translation, training of translators in the PRC, Heilongjiang University, competent translator.

[1] Данная статья публикуется в рамках ключевого проекта (гранта) «Исследование режима подготовки студентов-переводчиков в местных университетах в контексте зоны свободной торговли Хэйлунцзян» (GJB1422657)

*****

В условиях углубления международного сотрудничества между странами, в частности в рамках инициативы «Один пояс – один путь», значимость подготовки квалифицированных переводчиков возрастает многократно [6]. Активное развитие экономических, культурных и политических связей Китая и России создает необходимость в профессионалах межъязыковой коммуникации. В этом контексте подготовка переводчиков, способных эффективно работать с русским и китайским языками, становится важной для успешного развития двустороннего сотрудничества.

Зона свободной торговли Хэйлунцзян, основанная в 2019 году, включает города Харбин, Суйфэньхэ и Хэйхэ. Зона была создана с целью стимулирования торговли, привлечения инвестиций и укрепления экономических связей между Китаем и Россией. Географическое положение провинции Хэйлунцзян делает ее стратегически важным мостом для экономических и культурных обменов между двумя странами, поэтому подготовка талантливых специалистов в области русско-китайского перевода в этом контексте имеет большое значение [4].

Целью настоящего исследования является анализ опыта подготовки компетентных переводчиков русского языка и развития их талантов в университетах зоны свободной торговли Хэйлунцзян. Работа выполнена в рамках гранта «Исследование режима подготовки студентов-переводчиков в местных университетах в контексте зоны свободной торговли Хэйлунцзян» (GJB1422657) и направлено на описание основных методов и стратегий обучения, а также на определение путей оптимизации подготовки переводчиков для повышения их профессионального уровня и конкурентоспособности на международном рынке.

Подготовка переводчиков в Китае обладает сравнительно недавней историей, однако уже прошла через значительные этапы развития. Исторически перевод занимал важное место в китайской культуре, особенно в периоды активных культурных и экономических обменов с другими странами. Тем не менее, организованное и официальное обучение переводчиков начало развиваться лишь в последние десятилетия.

В 2005 году Министерство образования КНР официально утвердило программы бакалавриата по переводу (BTI), а в 2007 году были введены программы магистратуры (MTI) для подготовки профессиональных переводчиков [3].

Программы были разработаны с целью профессионализации и стандартизации обучения переводу для удовлетворения растущих потребностей Китая в высококвалифицированных специалистах в области межъязыковой коммуникации. Программы BTI и MTI в Китае направлены на подготовку высококвалифицированных переводчиков с глубоким знанием иностранных языков и специализацией в различных областях, таких как компьютерная информатика, медицина, СМИ, юриспруденция и бизнес [13].

С момента своего основания программы BTI и MTI быстро развиваются, и на сегодняшний день в Китае существует более 259 университетов и институтов, предлагающих эти программы [14].

Анализ научной литературы свидетельствует о значительном интересе китайских и русских исследователей к проблемам подготовки переводчиков, анализу образовательных программ и методам обучения в данной области.

Лю В. в своей работе «Обучение переводу в Китае на современном этапе» анализирует развитие программ подготовки переводчиков в Китае и подчеркивает важность государственного стандарта и централизованного планирования в этом процессе. Автор отмечает, что программы MTI и BTI характеризуются не только бурным развитием, но и централизованным подходом к обучению, что обеспечивает высокий уровень подготовки специалистов [3].

Гарбовский Н. К. в своей книге «О переводе» уделяет внимание методикам, используемым в обучении переводу, и подчеркивает важность применения комплексного подхода, включающего как теоретические, так и практические

аспекты. Он отмечает, что успешная подготовка переводчиков требует систематического подхода и взаимодействия между учебными заведениями и профессиональными сообществами [1].

Ц. Сунь акцентирует внимание на важности синхронного перевода и его специфике [8]. Ч. Вэйхэй и Ж. Чэн подчеркивают, что подготовка синхронных переводчиков требует особых методик и условий обучения, включая специализированные лаборатории и постоянную практику [10].

Кроме того, исследования показывают, что для успешной подготовки переводчиков важно не только обучение теоретическим аспектам перевода, но и практика в реальных условиях. Например, стажировки в международных организациях и участие в реальных переводческих проектах помогают студентам применить полученные знания на практике и приобрести необходимый опыт [3].

Таким образом, подготовка переводчиков в Китае развивается быстрыми темпами благодаря государственным инициативам и активному взаимодействию с международными партнерами. Исследования китайских и русских ученых указывают на важность комплексного подхода к обучению переводу.

Зона свободной торговли Хэйлунцзян является важным образовательным и культурным центром, активно готовящим специалистов в области перевода с русского языка. Университеты, расположенные в этой зоне, выделяются специализированными программами и сотрудничеством с российскими вузами.

Образовательные программы в области переводческого образования в Хэйлунцзяне ставят перед собой ясные цели: подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающих не только глубокими знаниями в сфере перевода, но и развитыми моральными, деловыми и межкультурными компетенциями. Выпускники должны свободно владеть целевым языком, обладать развитым логическим мышлением, широким кругозором в области международных отношений и профессиональной этикой. Особое внимание уделяется пониманию культурного контекста перевода [15].

Хэйлунцзянский университет является одним из наиболее престижных учебных заведений в регионе и предлагает программы подготовки переводчиков с русского языка. Университет активно сотрудничает с такими ведущими российскими университетами, как Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова и Санкт-Петербургский государственный университет. Основное внимание уделяется практическим навыкам перевода, межкультурной коммуникации и изучению культурного контекста.

Харбинский политехнический университет также играет значительную роль в подготовке специалистов по переводу с русского языка. В университете действуют разнообразные программы, включающие курсы по техническому и научному переводу, что отражает его инженерную направленность.

Даляньский университет иностранных языков, имея филиал в Харбине, предоставляет качественное обучение в области перевода с русского языка. Программы включают как теоретические аспекты перевода, так и практическую подготовку, уделяя особое внимание развитию языковых компетенций и интеграции в культурный контекст.

Основными направлениями в подготовке переводчиков являются развитие практических навыков перевода, культурная адаптация, межкультурная коммуникация и сотрудничество с ведущими российскими вузами.

В университетах Хэйлунцзян долгое время применялись грамматико-переводные методы обучения, фокусирующиеся на изучении грамматики и синтаксиса целевого языка через перевод текстов [9]. Однако данный подход ограничен в своей эффективности из-за игнорирования культурных и контекстуальных различий между языками, что может привести к ошибкам и недопониманию при переводе.

В настоящее время в университетах наблюдается переход к современным методикам, таким как коммуникативный метод и метод полного погружения. Эти

подходы нацелены на развитие навыков межкультурной коммуникации и понимание культурного контекста переводимых текстов [11].

Интерактивные методы, такие как ролевые игры, симуляции и работа в малых группах, также находят широкое применение в университетах Хэйлунцзян. Эти методы способствуют развитию критического мышления, умения работать в команде и навыков межкультурной коммуникации. Примером может служить «Мастерская перевода», где студенты работают над реальными переводческими проектами [7].

Участие преподавателей в конференциях, публикация научных статей и сотрудничество с коллегами из других университетов способствует профессиональному росту преподавателей и улучшению качества обучения студентов [5].

Несмотря на значительные достижения, обучение переводу в университетах Хэйлунцзян сталкивается с рядом проблем.

Базовый уровень знаний студентов, поступающих на специальность «Русский перевод», часто оказывается недостаточным для эффективного усвоения учебного материала. Это связано с тем, что в начальных и средних школах преимущественно преподают английский язык, что приводит к тому, что студенты приходят в университеты с минимальными знаниями русского языка. Как следствие, они испытывают трудности при изучении сложных грамматических конструкций и терминологии, что негативно сказывается на их успеваемости и качестве перевода [11]. Кроме того, многие студенты не имеют достаточного уровня владения китайским языком для выполнения сложных переводческих задач [9].

В рамках программ бакалавриата студенты часто сталкиваются с недостатком времени для углубленного изучения как теоретических, так и практических аспектов перевода. Это ограничение приводит к необходимости выбирать между детальным изучением языка и развитием практических переводческих навыков, что негативно сказывается на общей компетенции выпускников [9].

Обозначим главные шаги на пути к оптимизации подготовки переводчиков для повышения их профессионального уровня и конкурентоспособности на международном рынке.

Важным направлением развития переводческого образования в Хэйлунцзяне является активное взаимодействие между университетами с разным уровнем подготовки. Университеты, обладающие более развитой инфраструктурой и богатым опытом в подготовке переводчиков, могут выступать в роли наставников для менее опытных образовательных учреждений. Такое сотрудничество может предусматривать организацию краткосрочных стажировок и обменных программ для преподавателей и студентов. Например, Хэйлунцзянский университет мог бы реализовать совместные курсы и практические семинары с другими вузами региона, предоставляя возможность студентам и педагогам изучить новейшие методики и техники перевода.

Популяризации русского языка и мотивации студентов к его углубленному изучению может способствовать введение специализированных курсов по русской культуре и литературе. Важно также развивать программы двойных дипломов и стажировок в российских университетах, что повысит интерес студентов к изучению русского языка и культуры. Организация культурных мероприятий, таких как дни русского языка, фестивали русской культуры, кинофестивали и выставки, помогут популяризировать русский язык и культуру среди студентов и широкой общественности. Взаимодействие с российскими культурными центрами и организациями может стать важным элементом в этом процессе.

Следующим шагом в оптимизации подготовки переводчиков является развитие реальных и виртуальных платформ для обмена опытом и ресурсами. Реальные платформы – это лаборатории синхронного перевода, учебные центры и конференц-залы, оборудованные для проведения тренировочных сессий и симуляций реальных условий перевода. Виртуальные платформы играют не менее важную роль в современном образовательном процессе [2]. Создание и развитие

онлайн-курсов, вебинаров и видеоконференций позволит обеспечить непрерывное обучение и взаимодействие между университетами, независимо от их географического расположения. Например, можно создать общую базу данных с лекциями, учебными материалами и записями мастер-классов, к которой студенты и преподаватели всех университетов Хэйлунцзяна будут иметь доступ.

Современные переводческие инструменты, такие как CAT-системы (Computer-Assisted Translation) и электронные словари, играют незаменимую роль в обучении будущих квалифицированных переводчиков. Эти инструменты не только облегчают процесс перевода, но и позволяют студентам овладеть навыками работы с профессиональным программным обеспечением, что является важным требованием на современном рынке труда [12]. Использование таких инструментов в учебном процессе поможет студентам развивать навыки эффективного поиска информации, автоматизированного перевода и редакторской работы.

Интеграция информационных технологий в образовательный процесс также позволит существенно расширить доступ студентов к учебным материалам и улучшить качество обучения. Платформы MOOC (Massive Open Online Courses) или iCourse предоставляют доступ к курсам ведущих университетов мира, что позволяет студентам изучать передовые методики и подходы к переводу. Платформы для видеоконференций, такие как ZOOM, Tencent Meeting, DingTalk позволяют проводить онлайн-лекции и семинары, что особенно актуально в условиях ограниченного времени на аудиторные занятия.

Преподаватели должны быть готовы к применению современных методик и технологий в учебном процессе. Для этого необходимо проводить регулярные тренинги и курсы повышения квалификации, на которых преподаватели смогут ознакомиться с новейшими подходами к обучению переводу, узнать о последних разработках в области переводческой теории и практики, а также адаптировать свои методы преподавания в соответствии с современными требованиями.

Необходимо активное участие работодателей в образовательном процессе, создание условий для прохождения студентами практики и стажировок. Приглашение экспертов с предприятий для проведения лекций и мастер-классов позволит студентам получить представление о текущих требованиях рынка труда, узнать о практических аспектах работы переводчика и задать вопросы профессионалам. Такое взаимодействие поможет студентам лучше подготовиться к будущей профессиональной деятельности и установить контакты, которые могут быть полезны в дальнейшем.

Исследование показало, что университеты зоны свободной торговли Хэйлунцзян, в частности Хэйлунцзянский университет, Харбинский политехнический университет и Даляньский университет иностранных языков, активно участвуют в подготовке переводчиков. Университеты предлагают программы, акцентирующие внимание на практических навыках перевода, межкультурной коммуникации и изучении культурного контекста. Особое внимание уделяется сотрудничеству с ведущими российскими вузами, что позволяет студентам получить ценную практическую подготовку.

Несмотря на успехи, система подготовки переводчиков сталкивается с рядом проблем, таких как недостаточный уровень базовых знаний русского языка студентов при поступлении и ограниченное время для углубленного изучения всех аспектов перевода. Для решения этих проблем важно развивать взаимодействие между университетами с различным уровнем подготовки, внедрять специализированные курсы по русской культуре и литературе, а также использовать современные переводческие инструменты и информационные технологии.

Оптимизация подготовки переводчиков в Хэйлунцзяне требует активного внедрения современных методик и интеграции информационных технологий в образовательный процесс, что позволит расширить доступ студентов к учебным материалам и улучшить качество обучения.

Таким образом, успех подготовки талантливых и компетентных переводчиков в зоне свободной торговли Хэйлунцзян во многом зависит от комплексного подхода,

включающего теоретическое и практическое обучение, сотрудничество с международными партнерами и использование современных технологий, что будет содействовать подготовке высококвалифицированных специалистов, способных эффективно работать на международном рынке и способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между Китаем и Россией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н. К. О переводе / Н. К. Гарбовский. – Москва: Форум, 2016. – 752 с.

2. Гимадеева Э. Н. Возможности технологии WebQuest в обучении иностранным языкам / Э. Н. Гимадеева, Э. Н. Гилязева // Современное профессиональное образование: опыт, проблемы, перспективы: Материалы VIII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Ростов-на-Дону, 22 марта 2021 года. Том Часть 1. – Ростов-на-Дону: Южный университет (ИУБиП), «Издательство ВВМ», 2021. – С. 182-185.

3. Лю В. Обучение переводу в Китае на современном этапе / В. Лю // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2022. – № 4(222). – С. 155-167.

4. Лю С. Хэйлунцзянская пилотная зона свободной торговли в Китае / С. Лю // Экономика и предпринимательство. – 2020. – № 1(114). – С. 575-578.

5. Лю Цзея. Развитие международного научно-образовательного сотрудничества Китая и России в рамках проекта «Один пояс, один путь» // Молодой ученый. 2017. № 47. С. 65-69.

6. Симонова А. И. «Один пояс – один путь» как глобальный китайский экономический проект / А. И. Симонова // Восточная аналитика. – 2017. – № 3. – С. 52-53.

7. Синь На. «Мастерская перевода» для обучения переводчиков в рамках магистратуры по письменному и устному переводу в Хэйлунцзянском универсиетете / Синь На // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 2. – С. 27-31.

8. Сунь Ц. Особенности синхронного перевода / Ц. Сунь // Начала Русского мира. – 2024. – № 1. – С. 97-102.

9. Сунь Ц. Подготовка русско-китайских переводчиков в КНР: актуальные тенденции / Ц. Сунь // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2022. – № 6. – С. 154-158.

10. Ч. Вэйхэй, Жан Чэн. Синхронный перевод. – Пекин: Обучение и исследования иностранных языков, 2015. – 349 с.

11. Чжан Яо, Ли Сюэвэй. Проблемы и решения в подготовке русскоязычных переводчиков в Хэйлунцзяне // Педагогический журнал. – 2023. Т. 13. № 4А. – С. 781-786.

12. Kovalevskaia N. Impact of digital services of hybrid cloud-based learning environment on efficiency of education / N. Kovalevskaia, E. N. Gilyazeva, O. Lobazova [et al.] // Revista Tempos e Espaços em Educação. – 2021. – Vol. 14, No. 33. – P. 15297.

13. 中华人民共和国教育部. Официальный сайт Министерства образования КНР. URL: http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_833/200703/t20070330_82704.html

14. 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. Официальный сайт Китайского государственного комитета по обучению письменному и устному переводу. URL: http://cnti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.html

15. 教育部高等学校翻译专业教学协作组著. 高等学校翻译专业本科教学大纲（试行版）. 高等教育出版社, 2012 [Программа обучения по специальности «Перевод в колледжах и университетах» Министерства образования. (Пробная версия Higher Education Press). Пекин: Изд-во «Высшее образование», 2012].